

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении о сотрудничестве в области культуры, науки и образования

Правительство Российской Федерации и Правительство Республики Словении,

стремясь к укреплению отношений между двумя странами и углублению взаимопонимания,

убежденные в том, что культурные связи во всех сферах, включая образование и науку, отвечают коренным интересам народов обеих стран,

исходя из принципов и целей Хельсинкского Заключительного акта Сопредседания по безопасности и сотрудничеству в Европе, Парижской хартии для новой Европы, Венской декларации Совета Европы,

желая укреплять культурные связи между двумя странами, согласились о нижеследующем:

Статья 1

Стороны будут всемерно содействовать развитию сотрудничества в области культуры, науки и образования и с этой целью будут поддерживать соответствующие государственные, общественные и частные инициативы на всех уровнях.

Особое внимание будет уделяться развитию непосредственного сотрудничества между государственными организациями и учреждениями в области культуры, науки и образования обеих стран, в том числе обмену представителями культуры, науки и образования на региональном и местном уровнях.

Статья 2

Стороны будут способствовать развитию сотрудничества в области культуры, науки и образования в рамках европейских многосторонних связей.

Статья 3

Стороны будут стремиться к сотрудничеству в области культуры и оказывать взаимную поддержку:

— осуществлению непосредственных связей между организациями и учреждениями в области культуры, искусства и литературы, библиотечного и музейного дела, охраны культурных и исторических памятников, между творческими союзами, ассоциациями и фондами культуры, а также между отдельными представителями творческой интеллигенции, деятелями культуры обеих стран;

— проведению Дней культуры России в Словении и Дней культуры Словении в России на основе отдельных договоренностей;

— участию в фестивалях искусств, художественных конкурсах и других мероприятиях, способствующих ознакомлению с культурой обеих стран;

— проведению на взаимной основе гастролей музыкальных и драматических коллективов, а также отдельных исполнителей;

- обмену художественными выставками на основе предварительно оговоренных гарантий в случае необходимости;
- подготовке и повышению квалификации работников культуры и искусства;
- переводам произведений художественной, научной и специальной литературы;
- обмену книгами и другой печатной продукцией, относящейся к области культуры и искусства;
- постановкам музыкальных и драматических произведений авторов другой страны.

Стороны будут поощрять также другие виды сотрудничества, способствующие более широкому доступу к культуре другой страны и расширению культурного обмена между ними.

Статья 4

Стороны, поощряя и развивая сотрудничество в области науки и образования, будут:

- всемерно способствовать расширению и углублению прямых связей между академиями наук, научно-исследовательскими институтами и организациями двух стран;
- способствовать установлению и развитию прямых связей между образовательными учреждениями и организациями на основе непосредственных договоренностей о сотрудничестве;
- содействовать обмену специалистами, научными работниками, преподавателями, аспирантами, стажерами и студентами;
- способствовать участию в симпозиумах, конференциях и других научных форумах, а также сотрудничеству в совместных научных проектах;
- содействовать обмену учащимися и преподавателями средних и средних специальных учебных заведений;
- предоставлять на взаимной основе стипендии студентам, аспирантам и преподавателям в высших учебных заведениях и научных учреждениях другой страны;
- поощрять другие формы сотрудничества в области науки и образования на взаимовыгодной основе.

Статья 5

Стороны проведут консультации о взаимном признании и эквивалентности документов об образовании, ученых степеней и званий, выдаваемых и присваиваемых в Российской Федерации и в Республике Словении, в целях заключения соответствующего соглашения.

Стороны согласились, что до заключения соглашения между Правительством Российской Федерации и Правительством Республики Словении в данной области остается в силе Соглашение между Правительством СССР и Правительством СФРЮ о взаимном признании документов об образовании и ученых степенях от 15 марта 1988 г.

Статья 6

Стороны, признавая, что расширение знания русского и словенского языков является важным фактором сотрудничества, будут поощрять изучение и распространение русского языка в Республике Словении и словенского языка в Российской Федерации.

С этой целью они будут способствовать развитию обменов преподавателями, специалистами русского и словенского языков и литературы, а также учебными пособиями и материалами.

Стороны будут поощрять участие в языковых и страноведческих курсах и семинарах повышения квалификации, использовать возможности радио и телевидения для изучения языка и культуры другой страны.

Статья 7

Стороны в соответствии с действующими внутригосударственными законами предоставят гражданам соответственно Российской Федерации и Республики Словении возможность доступа к своим библиотечным и архивным фондам в научных целях. Они будут поощрять контакты между архивами, библиотеками и другими подобными учреждениями двух государств в целях обмена специалистами и копиями документов.

Статья 8

Стороны будут принимать меры по предотвращению незаконного ввоза и вывоза культурных ценностей каждой из Сторон в соответствии со своим внутренним законодательством и международными обязательствами, обеспечивать взаимодействие компетентных органов двух стран с целью обмена информацией и принятия мер, связанных с восстановлением законных прав собственности на культурные ценности и возвращением их по принадлежности.

Статья 9

Стороны будут развивать всестороннее сотрудничество в области книгоиздательского дела. В этих целях они будут содействовать:

- обмену на коммерческой и некоммерческой основе социально-экономической, художественной и научно-популярной литературой;
- организации на взаимной основе книжных выставок и ярмарок;
- непосредственным связям между издательствами;
- развитию непосредственных контактов между писателями, редакторами и литературными переводчиками обеих стран.

Статья 10

Стороны будут содействовать сотрудничеству в области взаимной охраны авторского и смежных прав.

Статья 11

Стороны будут содействовать взаимному свободному обмену информацией о политической, общественной, культурной и научной деятельности другой страны.

С этой целью Стороны будут стремиться к развитию сотрудничества между радио- и телевизионными учреждениями, информационными агентствами и издательствами газет, редакциями, ассоциациями и союзами журналистов.

Стороны будут способствовать обмену информацией в виде книг, периодических изданий, радио- и телевизионных программ, а также обмену специалистами.

Статья 12

Стороны будут поощрять все виды сотрудничества в области кинематографии.

Статья 13

Стороны на основе взаимной выгоды будут поощрять развитие туризма в целях расширения взаимопонимания между народами, лучшего ознакомления с их историей и культурой.

Статья 14

Стороны будут содействовать дальнейшему развитию связей между ведомствами и организациями в области физической культуры и спорта, непосредственному сотрудничеству между спортивными обществами, проведению соревнований и встреч, обмену спортсменами и тренерами, научно-методической информацией в области физической культуры и спорта.

Статья 15

Стороны будут содействовать развитию всесторонних связей между молодежью обеих стран.

Статья 16

Стороны будут поощрять сотрудничество в области сохранения культурного наследия, реставрации и охраны памятников культуры и истории.

Статья 17

Для осуществления настоящего Соглашения Стороны будут заключать и подписывать:

— межправительственные долгосрочные программы сотрудничества в области культуры, науки и образования, в которых будут определены конкретные мероприятия, а также организационные и финансовые условия;

— рабочие планы (протоколы) сотрудничества между соответствующими министерствами и организациями.

Статья 18

Стороны в целях разработки, принятия и реализации долгосрочных программ сотрудничества создадут смешанную комиссию, которая будет собираться по необходимости, но не реже одного раза в три года поочередно в Российской Федерации и в Республике Словении.

Статья 19

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты обмена уведомлениями о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу*.

* Соглашение вступило в силу 16 июля 1996 г.

Соглашение заключается сроком на пять лет и будет автоматически продлеваться каждый раз на следующие пять лет, если ни одна из Сторон не заявит о своем намерении прекратить его действие путем извещения за шесть месяцев до истечения соответствующего срока.

Совершено в Москве 17 ноября 1995 года в двух экземплярах, каждый на русском и словенском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

**За Правительство
Российской Федерации
А. КОЗЫРЕВ**

**За Правительство
Республики Словении
З. ТАЛЕР**
